

ELCS6085: European Theatre in Translation: Geraldine Brodie

[View Online](#)

1.

Aaltonen, S.: Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society. Multilingual Matters, Clevedon (2000).

2.

Allain, P., Harvie, J.: The Routledge companion to theatre and performance. Routledge, London (2006).

3.

Anderman, G.M.: Europe on stage: translation and theatre. Oberon, London (2005).

4.

Baines, R.W., Marinetti, C., Perteghella, M.: Staging and performing translation: text and theatre practice. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2011).

5.

Delgado, M.M., Rebellato, D. eds: Contemporary European theatre directors. Routledge, New York (2010).

6.

Johnston, D.: Stages of translation. Absolute Classics, Bath, England (1996).

7.

Middeke, M., Schnierer, P.P., Sierz, A.: The Methuen drama guide to contemporary British playwrights. Methuen Drama, London (2011).

8.

Pavis, P.: Theatre at the crossroads of culture. Routledge, London (1992).

9.

Venuti, Lawrence: The translation studies reader. Routledge, London (2012).

10.

Zatlin, P.: Theatrical translation and film adaptation: a practitioner's view. Multilingual Matters, Clevedon (2005).

11.

Brodie, G.: Schiller's Don Carlos in a Version by Mike Poulton, Directed by Michael Grandage: The Multiple Names and Voices of Translation. Presented at the .

12.

Coelsch-Foisner, S., Klein, H., Salzburg Conferences on Literature and Culture: Drama translation and theatre practice. Peter Lang, Frankfurt am Main (2004).

13.

Milton, J.: Translation Studies and Adaptation Studies. Translation Research Projects 2. 51-58 (2009). https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47_1.

14.

Perteghella, M.: Adaptation: 'bastard child' or critique? Putting terminology centre stage. *Journal of romance studies*. 8, 51–65.

15.

Raw, L.: Translation, adaptation and transformation. Continuum, London (2012).

16.

Zatlin, P.: Article of Observations on Theatrical Translation. *Translation review*. 46, 14–18 (1994). <https://doi.org/10.1080/07374836.1994.10523633>.

17.

Hardwick, Lorna.: Translating Greek Tragedy to the Modern Stage. *Theatre Journal*. 59, 358–361 (2007). <https://doi.org/10.1353/tj.2007.0148>.

18.

Lodge, D., Wood, N.: Modern criticism and theory: a reader. Pearson/Longman, Harlow (2008).

19.

Hall, E., Harrop, S.: Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice. Duckworth, London (2010).

20.

Laera, M.: Reaching Athens: community, democracy and other mythologies in adaptations of Greek tragedy. Peter Lang, Oxford (2013).

21.

Brodie, G.: Translation in Performance: Theatrical Shift and the Transmission of Meaning in Tony Harrison's Translation of Euripides. *Contemporary Theatre Review*. 24, 53–65. <https://doi.org/10.1080/10486801.2013.858324>.

22.

Brook, P.: The deadly theatre. In: The twentieth-century performance reader. pp. 105–110. Routledge, London (2002).

23.

Andy Lavender: The play without the play, Hamlet: the director's cut. In: Hamlet in pieces: Shakespeare reworked, Peter Brook, Robert Lepage, Robert Wilson. pp. 11, 223–19, 224. Nick Hern, London (2001).

24.

Hortmann, W., Hamburger, M.: Shakespeare on the German stage: the twentieth century. Cambridge University Press, Cambridge, United Kingdom (1998).

25.

Kidnie, M.J.: Shakespeare and the problem of adaptation. Routledge, Abingdon (2009).

26.

Worthen, W.B.: Shakespearean performativity: drama and the force of modern performance. Cambridge University Press, Cambridge (2003).

27.

Kliman, B.W., Santos, R.J.: Latin American Shakespeares. Fairleigh Dickinson University Press, Madison [NJ] (2005).

28.

Brodie, G.: UCL Discovery - Metaphor, mud and melancholy: Ostermeier's 'Hamlet' in translation. 7, 77–79 (2013).

29.

Bennett, S., Carson, C.: Shakespeare beyond English: a global experiment. Cambridge University Press, Cambridge (2013).

30.

Heylen, R.: Translation, poetics, and the stage: six French hamlets. Routledge, London (1993).

31.

Bristol, M.D., McLuskie, K.: Shakespeare and modern theatre: the performance of modernity. Routledge, London (2001).

32.

Kennedy, D. ed: Foreign Shakespeare: contemporary performance. Cambridge University Press, Cambridge (1993).

33.

Hoenselaars, A.J.: Shakespeare and the language of translation. Arden Shakespeare, London (2004).

34.

Heylen, R.: Translation, poetics, and the stage: six French hamlets. Routledge, London (1993).

35.

Boyle, C.M., Johnston, D., Morris, J.: The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance. Oberon, London (2007).

36.

Samson, A., Thacker, J.: *A companion to Lope de Vega*. Tamesis, Woodbridge (2008).

37.

Kenneth Muir: *Translating Golden Age Plays: A Reconsideration*. *Translation and Literature*. 1, 104–111 (1992).

38.

Johnston, D.: *Professing translation: The acts-in-between*. *Target*. 25, 365–384 (2013).
<https://doi.org/10.1075/target.25.3.04joh>.

39.

De García, S.P., Larson, D.: *The Comedia in English: translation and performance*. Tamesis, Woodbridge (2008).

40.

Fischer-Lichte, E., Gronau, B., Weiler, C.: *Global Ibsen: performing multiple modernities*. Routledge, New York (2011).

41.

Anderman, G.M.: *Europe on stage: translation and theatre*. Oberon, London (2005).

42.

Delgado, M.M., Rebellato, D. eds: *Contemporary European theatre directors*. Routledge, New York (2010).

43.

Trencsényi, K., Cochrane, B. eds: *New dramaturgy: international perspectives on theory and practice*. Bloomsbury Methuen Drama, London (2014).

44.

Laera, M.: Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage. *Contemporary Theatre Review*. 21, 213–225.
<https://doi.org/10.1080/10486801.2011.561490>.

45.

Anderman, G.M.: *Voices in translation: bridging cultural divides*. Multilingual Matters, Clevedon (2007).

46.

Brodie, G.: 'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor. In: *CTIS occasional papers: Volume 6*, 2010. pp. 54–66. Centre for Translation and Intercultural Studies, Manchester (2010).

47.

Delgado, M.M.: *Federico García Lorca*. Routledge, London (2008).

48.

Edwards, G.: Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation. *New Theatre Quarterly*. 21, (2005). <https://doi.org/10.1017/S0266464X05000242>.

49.

Edwards, G.: Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation. *New Theatre Quarterly*. 21, (2005). <https://doi.org/10.1017/S0266464X05000242>.

50.

Taylor & Francis Online,
<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1048680031000077816#.VPR-UPmsWSo>.

51.

Brodie, G.: Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures. In: Words, images and performances in translation. pp. 63–81. Continuum, London (2012).

52.

Rice, P., Waugh, P.: Modern literary theory: a reader. Arnold, London (2001).

53.

Benjamin, W.: The Translator's Task. In: Translation Studies Reader. pp. 75–83. Routledge, London.

54.

Dundjerovic, A., Navarro Bateman, I.: Robert Lepage Inc. – Theatre for Festival Audiences. Contemporary Theatre Review. 19, 413–427. <https://doi.org/10.1080/10486800903209349>.

55.

Turk, E.B.: French theatre today: the view from New York, Paris, and Avignon. University of Iowa Press, Iowa City (2011).

56.

Harrop, S.: Physical performance and the languages of translation. In: Theorising performance: Greek drama, cultural history and critical practice. pp. 232–240. Duckworth, London (2010).

57.

Wilhelm Hortmann: Old traditions and new beginnings. In: Shakespeare on the German stage: the twentieth century. pp. 1–5. Cambridge University Press, Cambridge, United Kingdom (1998).

58.

Boyle, C.: Perspectives on loss and discovery. In: *The Spanish Golden Age in English: perspectives on performance*. pp. 61–74. Oberon, London (2007).

59.

David Johnston: Lope in translation. In: *A companion to Lope de Vega*. pp. 300–313. Tamesis, Woodbridge (2008).

60.

Helen Rappaport: Chekhov in the theatre. In: *Voices in translation: bridging cultural divides*. pp. 66–77. Multilingual Matters, Clevedon (2007).

61.

Sirkku Aaltanen: Time-sharing of theatre texts. In: *Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society*. pp. 47–56. Multilingual Matters, Clevedon (2000).

62.

Patrice Pavis: Towards specifying theatre translation. In: *Theatre at the crossroads of culture*. pp. 135–159. Routledge, London (1992).

63.

Aaltonen, S.: Time-sharing of theatre texts: subversion, rebellion and disregard. In: *Time-sharing on stage: drama translation in theatre and society*. pp. 73–81. Multilingual Matters, Clevedon (2000).

64.

Fischer-Lichte, E.: Introduction. In: *Global Ibsen: performing multiple modernities*. pp. 1–10. Routledge, New York (2011).

65.

Anderman, G.: Henrik Ibsen. In: *Europe on stage: translation and theatre*. Oberon, London

(2005).

66.

Mitchell, K.: Analysing the action of the play. In: *The director's craft: a handbook for the theatre*. Routledge, London (2009).

67.

Delgado, M.M.: *Lorca's afterlives*. In: *Federico García Lorca*. Routledge, London (2008).

68.

Turner, C., Behrndt, S.K.: What is dramaturgy. In: *Dramaturgy and performance*. pp. 17–37. Palgrave (2008).

69.

Angelaki, V.: Introduction. In: *The plays of Martin Crimp: making theatre strange*. Palgrave Macmillan, New York (2012).

70.

Lodge, D., Wood, N.: The death of the author. In: *Modern criticism and theory: a reader*. pp. 313–316. Pearson/Longman, Harlow (2008).

71.

Radosavljevic, D.: New writing: moving into the twenty-first century. In: *Theatre-making: interplay between text and performance in the 21st century*. Palgrave Macmillan, Houndmills, Basingstoke, Hampshire (2013).

72.

Etchells, T.: On performance writing. In: *The twentieth-century performance reader*. pp. 178–190. Routledge, London (2002).

73.

Brecht, B.: New technique in acting that produces an alienation effect. In: The twentieth-century performance reader. pp. 93–104. Routledge, London (2002).

74.

Pavis, P.: Staging calamity. In: Contemporary mise en scène: staging theatre today. pp. 242–267. Routledge, London (2013).

75.

Bennett, S.: Spectatorship across culture. In: Theatre audiences: a theory of production and reception. pp. 166–203. Routledge, London (1997).